「風景」の発見以前――中国伝統小説の場合――

中里見敬

1. 中国伝統小説における叙景文体の確立：『大唐三蔵取経詩話』から『西遊記』へ

（平声は○、仄声は●、押韻字は◎で示し、対偶には下線を付す。△は仄声であるべきなのに平声となっている文字、▲はその逆。以下同じ）

1.1. 『大唐三蔵取経詩話』[[1]](#footnote-1)

1.1.a. 猴行曰：“我師前去又是樹人国。”入到国中，尽是千枯，万石；松如，頑似。又見山中有一村寺，並无僧行。只見林似，山如：門外有兩金，ニ下尽是線。又覩紅西，都旅。（上7葉b面）

1.1.b. 行次前過九龍池。猴行者曰：“我師看此是九條馗頭鼍龍，常會作孽，損人性命。我師不用忩ニ。”忽見波渺，白茫，千烏，万黒；只見馗哮，火[]毫，喊動前来。（中1葉a面）

1.1.c. 登途行数十里，人寂，旅稀。又一，山崔，人不，鴉不，未知此中是何所在。（中5葉a面）

1.2. 『西遊記』

1.2.a. 一群猴子耍了一會，却去那山澗中洗澡。見那股澗水奔流，真个似滾瓜湧濺。古云：「禽有禽言，獸有獸語。」衆猴都道：「這股水不知是那里的水。我們今日赶閑無事，順澗邊徃上溜頭尋看源流，耍子去耶！」喊一聲，都拖男挈女，呼弟呼兄，一齊跑来，順澗爬山，直至源流之處，乃是一股瀑布飛泉。但見那：

***一白起，千雪。海吹斷，江照。***

***冷分嶂，餘潤。潺名布，真掛。***（平声微脂韻）

衆猴拍手称揚道：「好水，好水！原来此處遠通山脚之下，直接大海之波。」又道：「那一个有本事的，鑽進去尋个源頭出来，不傷身體者，我等即拜他為王。」[[2]](#footnote-2)

1.2.b. 却去那山澗中洗澡。見那股澗水奔流，眞個是滾瓜湧濺。衆猴都道：「這股水不知是那里的水。我們今日趂閒，順澗邊往上溜頭尋看源流，耍子去耶！」喊一聲，衆猴一齊跑來，順澗爬山，直至源流之處，乃是一股瀑布飛泉。//衆猴拍手稱揚道：「好水，好水！那一個有本事的，鑽進去尋個源頭出來，不傷身體者，我等卽拜他爲王。」[[3]](#footnote-3)

1. 風景の固定化：描写の対象と文体の固定化

2.1. 『警世通言』16「小夫人金銭贈年少」[[4]](#footnote-4)

當時清明節候，怎見得？

***清何不？郊微掛。***

***人人芳地，乍乍杏。***

***海枝綿語，楊堤醉。***

***紅佳爭板，綵摇學。***

滿城人都出去金明池遊翫，張小員外也出去遊翫。

2.2. 『熊龍峯四種小説』「孔淑芳雙魚扇墜傳」[[5]](#footnote-5)

話説弘治年間臨安府旬宣街，有個富翁姓徐名大川，娶妻戴氏。俱以五十有三，正生一男，名徐景春。其年二十有六，善調詩韻，経营為業。其時春間天氣，景物可人，無以消遣。素聞山明水秀，乃告其父母，欲徃観看，遂分付琴童，肩挑酒[罍]，出到湧門，遊於南両，西湖之上，諸刹寺院，石之，冷之，随随，崎險，幽深，懸絕，足跡殆将遍焉。正值三月之望，桃夾，柳盈。遊魚擲於波，宿鳥鳴於樹。景春酒至半酣，仰見日西，月東，喚舟至岸，命琴童挑酒罇食[罍]，取路而歸。

2.3. 『西湖二集』第14巻「邢君瑞五載幽期」[[6]](#footnote-6)

杭州此日，家家上祭，南北兩山，車如，酒樽食籮，山村，無處不是飲之。有湖船的，僱覔湖船；没湖船的，藉地而坐，笙皷，揭喧。蘇堤一帶，桃柳，鶯啼燕舞，花爭，無一處不是賞樂。　（点線は長偶対）

1. 新たな風景の胎動：移動する視点人物、「遊記」の風景

3.1. 『儒林外史』[[7]](#footnote-7)

3.1.a. 那日，正是黄梅時候，天氣煩躁。王冕放牛倦了，在綠草地上坐著。須臾，濃雲密布，一陣大雨過了。那黑雲邊上，鑲著白雲，漸漸散去，透出一派日光來，照耀得滿湖通紅。湖邊上山，青一塊，紫一塊，綠一塊。樹枝上都像水洗過一番的，尤其綠得可愛。湖裡有十來枝荷花，苞子上清水滴滴，荷葉上水珠滚來滚去。王冕看了一囘，心裏想道：“古人說：‘人在畫圖中’其實不錯！可惜我這裏没有一个畫工，把這荷花畫他幾枝，也覺有趣！”又心裏想道：“天下那有个學不會的事？我何不自畫他幾枝？……”（第1回）

3.1.b. 馬二先生起身出來，因略歇了一歇脚，就又往上走。過這一條街，上面無房子了，是極高的個山岡，一步步去走到山岡上，左邊望着錢塘江，明明白白。那日江上無風，水平如鏡，過江的船，船上有轎子，都看得明白。再走上些，右邊又看得見西湖，雷峰一帶、湖心亭都望見，那西湖裏打魚船，一個一個如小鴨子浮在水面。馬二先生心曠神怡，只管走了上去，又看見一個大廟門，擺著茶桌子賣茶，馬二先生兩脚酸了，且坐吃茶。吃著，兩邊一望，一邊是江，一邊是湖，又有那山色一轉圍著，又遥見隔江的山，高高低低，忽隱忽現。馬二先生嘆道：“眞乃‘載華嶽而不重，振河海而不洩，萬物載焉’！”吃了兩碗茶。肚裏正餓，思量要回去路上吃飯，恰好一個鄉里人捧着許多盪麵薄餅來賣，又有一[籃]子煮熟的牛肉，馬二先生大喜，買了幾十文餅和牛肉，就在茶桌子上儘興一吃。吃得飽了，自思趂着飽再上去。走上一箭多路，只見左邊一條小徑，莾榛蔓草，兩邊擁塞。馬二先生照着這條路走去，見那玲瓏怪石，千奇萬狀。鑽進一個石罅，見石壁上多少名人題詠，馬二先生也不看他。過了一個小石橋，照着那極窄的石磴走上去，又是一座大廟，又有一座石橋，甚不好走，馬二先生攀藤附葛，走過橋去。（第14回）

3.2. 『老残遊記』[[8]](#footnote-8)

到了铁公祠前，朝南一望，只见对面千佛山上，梵宇僧楼，与那苍松翠柏，高下相间，红的火红，白的雪白，青的靛青，绿的碧绿，更有那一株半株的丹枫夹在里面，仿佛宋人赵千里的一幅大画，做了一架数十里长的屏风。正在叹赏不绝，忽听一声渔唱。低头看去，谁知那明湖业已澄净的同镜子一般。那千佛山的倒影映在湖里，显得明明白白。那楼台树木，格外光彩，觉得比上头的一个千沸山还要好看，还要清楚。这湖的南岸，上去便是街市，却有一层芦苇，密密遮住。现在正是着花的时候，一片白花映着带水气的斜阳，好似一条粉红绒毯，做了上下两个山的垫子，实在奇绝。

　　老残心里想道：“如此佳景，为何没有什么游人？”（第二回）

3.3. 李伯元『文明小史』[[9]](#footnote-9)

抬头一看，千万，上云，两旁边古丛，浓夹，老远就听见瀑布声响。……华岩上更有一桩奇景，就是瀑布，有二十多丈宽，七十多丈长，望上去烟缭，底下漭澎，有雷。……看过了瀑布，转到中禅寺，庄洁，迥寻。……看官，你们想，山上怎么会有湖呢？不是大漏洞么？原来这湖本来是个山凹，瀑布流下去，经年不断，久而久之，就成了一条大湖，前后有十八里路长，有些人都撑了小划子在湖里钓鱼，也是天然图画。……饶鸿生想着了《儒林外史》马二先生，见了西湖，说出“载华岳而不重，振河海而不泄，万物载焉”三句《四书》来，不禁叹古人措词之妙，徘徊半晌，竟有流连不忍去的光景。

4. 「風景」の発見

4.1. 林紓訳『巴黎茶花女遺事』[[10]](#footnote-10)

4.1.a. 車行一點半始至，憩一村店。店據小崗，而門下臨蒼碧小畦，中間以穠花。左望長橋横亘，直出林表；右望則蒼山如屏，葱翠欲滴。山下長河一道，直駛橋外，水平無波，瑩潔作玉色。背望則斜陽反迫，村舍紅瓦，鱗鱗咸閃異光。遠望而巴黎城郭，在半雲半霧中矣。配唐曰：“對此景象，令人欲飽。”余私計馬克在巴黎，余幾不能專享其美，今日屏跡郊坰，麗質相對，一生爲不負矣。余此時視馬克，已非鶯花中人，以爲至貞至潔一好女子。（26葉a-b面）

4.1.b. 是時三人乃沿水而行，至一處，見小樓兩楹，矗然水際，樓陰入水，作幽碧之色，鐵闌一道，闌内細草如氈，樓外雜樹蒙密，老翠交簷，景物閒蒨可玩，蒼藤蔓生，沿堦及壁。余知此中幽閴無人，請馬克移家居此，日行林際，倦憩草上，人間之樂當無逾此。（26葉b面）

4.2. 魯迅「故郷」[[11]](#footnote-11)

　　我冒了严寒，回到相隔二千余里，别了二十余年的故乡去。
　　时候既然是深冬；渐近故乡时，天气又阴晦了，冷风吹进船舱中，呜呜的响，从蓬隙向外一望，苍黄的天底下，远近横着几个萧索的荒村，没有一些活气。我的心禁不住悲凉起来了。

阿！这不是我二十年来时时记得的故乡？
　　我所记得的故乡全不如此。我的故乡好得多了。但要我记起他的美丽，说出他的佳处来，却又没有影像，没有言辞了。仿佛也就如此。于是我自己解释说：故乡本也如此，——虽然没有进步，也未必有如我所感的悲凉，这只是我自己心情的改变罢了，因为我这次回乡，本没有什么好心绪。

1. 『大倉文化財団蔵　宋版　大唐三蔵取経詩話』（東京：汲古書院, 1997） [↑](#footnote-ref-1)
2. 『西遊記（世徳堂本）』一（『古本小説集成』上海：上海古籍出版社, 1992。拠金陵世徳堂本影印）第一回8頁。 [↑](#footnote-ref-2)
3. 『西遊真詮』一（『古本小説集成』上海：上海古籍出版社, 1991。拠乾隆四十五年刊本影印）第一回2葉b面～3葉a面。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 魏同賢主編『馮夢龍全集22　警世通言　上』（上海：上海古籍出版社, 1993。拠兼善堂本影印）12葉a面～b面。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 「孔淑芳雙魚扇墜傳」（『熊龍峯四種小説』国立公文書館内閣文庫蔵本）1葉a面～2葉a面。 [↑](#footnote-ref-5)
6. 『西湖二集』中（『古本小説集成』上海：上海古籍出版社, 1990。拠明崇禎雲林聚錦堂刊本影印）巻十四、11葉b面 [↑](#footnote-ref-6)
7. 『儒林外史』一（『古本小説集成』上海：上海古籍出版社, 1994。拠卧閑草堂原刊本影印）第一回3葉a面～b面。 [↑](#footnote-ref-7)
8. 劉鶚著、陳翔鶴校、戴鴻森注『老残遊記』（北京：人民文学出版社, 1957; 1982）12-13頁。 [↑](#footnote-ref-8)
9. 『文明小史』（『李伯元全集』1, 南京：江蘇古籍出版社, 1997）p. 373。 [↑](#footnote-ref-9)
10. 小仲馬原著、冷紅生輯『巴黎茶花女遺事』（玉情瑶怨館, 1901, 佛教大学図書館蔵） [↑](#footnote-ref-10)
11. 『魯迅全集』第一巻（北京：人民文学出版社, 1981）p. 476。 [↑](#footnote-ref-11)